Uncion of the Sick
صلاة مسحة المرضى (القنديل)

Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada
H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad
# Table of Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Understanding Unction of the Sick</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>First Prayer</strong></td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>The Prayer of Thanksgiving</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalm 50</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>The Litany of the Sick</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Litanies for the First Prayer</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Inaudible Oil Prayer</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>The Catholic Epistle</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>Hymn of the Trisagion</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>The Litany of the Gospel</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>The Reading of the Gospel</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>The Psalm</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>The Gospel</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>The Three Short Litanies</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>First Litany: The Litany of Peace</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>Second Litany: The Litany of the Fathers</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>Third Litany: The Litany of the Assemblies</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>The Orthodox Creed</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>Concluding Litany of the First Prayer</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Second Prayer</strong></td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>The Litany for the Travelers</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>The Pauline Epistle</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>The Psalm</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>The Gospel</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>Concluding Litany of the Second Prayer</td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Third Prayer</strong></td>
<td>47</td>
</tr>
<tr>
<td>The Three Litanies of Waters, Plants and Fruits Combined</td>
<td>47</td>
</tr>
<tr>
<td>The Pauline Epistle</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td>The Psalm</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>The Gospel</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>Concluding Litany of the Third Prayer</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Fourth Prayer</strong></td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>The Litany of the President (King)</td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>The Pauline Epistle</td>
<td>57</td>
</tr>
<tr>
<td>The Psalm</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>The Gospel</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>Concluding Litany of the Fourth Prayer</td>
<td>61</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Fifth Prayer ......................................................................................................................... 63
  The Litany of the Departed .............................................................................................. 63
  The Pauline Epistle ........................................................................................................ 67
  The Psalm ........................................................................................................................ 68
  The Gospel ....................................................................................................................... 68
  Concluding Litany of the Fifth Prayer ........................................................................... 71
Sixth Prayer .......................................................................................................................... 72
  The Litany of the Oblation .............................................................................................. 72
  The Pauline Epistle ........................................................................................................ 75
  The Psalm ........................................................................................................................ 76
  The Gospel ....................................................................................................................... 77
  Concluding Litany of the Sixth Prayer ........................................................................... 79
Seventh Prayer ...................................................................................................................... 80
  The Litany of the Catechumens ..................................................................................... 80
  The Pauline Epistle ........................................................................................................ 82
  The Psalm ........................................................................................................................ 84
  The Gospel ....................................................................................................................... 84
  Concluding Litany of the Seventh Prayer ..................................................................... 85
  The Praise of the Angels ............................................................................................... 87
  The Orthodox Creed ..................................................................................................... 88
  The Absolutions ............................................................................................................ 90
    The First Absolution .................................................................................................. 90
    The Second Absolution: Prayer of Submission to the Son ........................................ 91
    The Third Absolution: The Absolution to the Son .................................................... 92
  The General Canon ....................................................................................................... 94
  The Short Blessing ......................................................................................................... 95
"And anointed with oil many who were sick, and healed them" (Mark 6:13)

"Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord. And the prayer of faith will save the sick, and the Lord will raise him up. And if he has committed sins, he will be forgiven” (James 5:14-15)

"Our parents begot us to temporal existence; priests beget us to the eternal. The former are not able to ward off from their children the sting of death, nor prevent the attack of disease; yet the latter often gave the sick and perishing soul--sometimes by imposing a lighter penance, sometimes by preventing the fall. Priests accomplish this not only by teaching and admonishing, but also with the help of prayer.” (St. John Chrysostom)

"If any is encompassed also with bodily ailments, and truly believe that calling in the name of the Lord of Hosts will heal your ailments, you will do greater work than those who believe in magic and sorcery; for you will offer glory to God, not to defiled spirits. This reminds me with the Scripture saying: “Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord. And the prayer of faith will save the sick” (St. Cyril of Jerusalem)

"The unclean spirit will not stay in you. Instead, the power of the Lord Jesus will abide in you through the Holy Spirit to heal you through this sacrament and the anointing of the holy oil and our prayer by the power of the Holy Trinity and you become a whole” (St. Gregory)

St. James the apostle in his Epistle (James 5:14, 15), ties the healing of the body to the forgiveness of sins. Therefore, before receiving this sacrament, the sick person must confess his sins to the priest in true repentance, regretful heart, strong faith in God’s abundant mercies and the power of His cross and the effect of His blood that purifies all sins.

Our parents begot us to temporal existence; priests beget us to the eternal. The former are not able to ward off from their children the sting of death, nor prevent the attack of disease; yet the latter often gave the sick and perishing soul--sometimes by imposing a lighter penance, sometimes by preventing the fall. Priests accomplish this not only by teaching and admonishing, but also with the help of prayer.”

If any is encompassed also with bodily ailments, and truly believe that calling in the name of the Lord of Hosts will heal your ailments, you will do greater work than those who believe in magic and sorcery; for you will offer glory to God, not to defiled spirits. This reminds me with the Scripture saying: “Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord. And the prayer of faith will save the sick”

The unclean spirit will not stay in you. Instead, the power of the Lord Jesus will abide in you through the Holy Spirit to heal you through this sacrament and the anointing of the holy oil and our prayer by the power of the Holy Trinity and you become a whole”

If any is encompassed also with bodily ailments, and truly believe that calling in the name of the Lord of Hosts will heal your ailments, you will do greater work than those who believe in magic and sorcery; for you will offer glory to God, not to defiled spirits. This reminds me with the Scripture saying: “Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord. And the prayer of faith will save the sick”

The unclean spirit will not stay in you. Instead, the power of the Lord Jesus will abide in you through the Holy Spirit to heal you through this sacrament and the anointing of the holy oil and our prayer by the power of the Holy Trinity and you become a whole”

If any is encompassed also with bodily ailments, and truly believe that calling in the name of the Lord of Hosts will heal your ailments, you will do greater work than those who believe in magic and sorcery; for you will offer glory to God, not to defiled spirits. This reminds me with the Scripture saying: “Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord. And the prayer of faith will save the sick”

The unclean spirit will not stay in you. Instead, the power of the Lord Jesus will abide in you through the Holy Spirit to heal you through this sacrament and the anointing of the holy oil and our prayer by the power of the Holy Trinity and you become a whole”
First Prayer
الصلاة الأولى

The priest puts seven candles in the middle, and he lights one candle at the start of each prayer
يضع الكاهن في الوسط سبع فتائل، ويوقد واحدة في بداية كل صلاة

The priest says
يقول الكاهن

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us.
ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث الخالق ارحمنا.

O Lord, God of hosts, be with us for we have no helper in our tribulations and afflictions but You.
أيها الله الميلاد، كن معنا لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقائنا سواك.

The people say
يقول الشعب

People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.
ابنا الذي في السماوات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوك. لكي تكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.
وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.
In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

People:

Priest:

Deacon:

People:

The Prayer of Thanksgiving

Priest:

For He has covered us.
Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

Deacon:
Pray.

People:
Lord have mercy.

Priest:
O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:
Pray.

People:
Lord have mercy.

Priest:
O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:
Pray.

People:
Lord have mercy.

Priest:
O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:
Pray.

People:
Lord have mercy.

Priest:
O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:
Pray.

People:
Lord have mercy.

Priest:
O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.
Deacon:
Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times, and forgive us our sins.

People:
Lord have mercy.

Then the priest prays
تم يصلى الكاهن

Priest:
Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

Take them away from us. And from all Your people. And from this sick person. And from this church. And from this, Your holy

الشمام:
طلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطيات قدسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين. ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:
يا رب ارحم.

الكاهن:
من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

انزعها عننا. وعن سائر شعبك. وعن هذا المريض. وعن هذه الكنيسة. وعن موضعك المقدس هذا.
But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.
Psalm 50
المزمور الخمسين

Have mercy upon me, O God, according to Your lovingkindness. According to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me.

Against You only, have I sinned, and done evil before You: that You may be just in Your sayings, and overcome when You judge. For behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me. For behold, You have loved the truth: You have manifested to me the hidden and unrevealed things of Your wisdom.

Purge me with hyssop, and I shall be clean; Wash me, and I shall be whiter than snow. Make me hear joy and gladness that the bones You have broken may rejoice. Hide Your face from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك، ولمثل كثرة رأفتكم تحور إثمی. انغسلني كثيرا من إثمی ومن خطیبی طهیری، لأنی أنا عارف بایمی وخطیبی آمامی في كل حين.

لك وحدك أخطأت، والشر قدمك صنعت. لكي تبتور في أقوالك، وتغلب إذا حکمت. لأنك هنا أنا بالإثم حبل بي، وبالخطایا ولدنتي أمي. لأنك هكذا قد أحببت الحق، إذ أوضحتي غواصم حکمتك ومستوراتها.

تنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج. تسمعني سرورا وفرحآ، فتبتیج عظامي المنسحقة. اصرف وجهك عن خطابی، وامح كل آثامي. قلیا نفیا أخلاقی في يا الله، وروحا مستقیما جدده في أحشائي.
Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me by Your generous Spirit. Then I will teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You. Deliver me from blood, O God, the God of my salvation, and my tongue shall rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth shall declare Your praise. For if You desire sacrifice, I would have given it; You do not delight in burnt offering. The sacrifices of God are a broken spirit. A broken and a contrite heart -- God shall not despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion; and let the walls of Jerusalem be built. Then You shall be pleased with the sacrifices of righteousness, offering and burnt sacrifices. Then they shall offer calves on Your altar. Alleluia.

Glory be to God.
<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Priest:</strong></th>
<th><strong>Deacon:</strong></th>
<th><strong>People:</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pray.</td>
<td>Stand up for prayer.</td>
<td>And with your spirit.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**The Litany of the Sick**

أوشية المرضي

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Priest:</strong></th>
<th><strong>Deacon:</strong></th>
<th><strong>People:</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.</td>
<td>Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.</td>
<td>And with your spirit.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember O Lord, the sick among Your people.

**The Litany of the Sick**

أوشية المرضي

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Priest:</strong></th>
<th><strong>Deacon:</strong></th>
<th><strong>People:</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>AGAIN, LET US ASK GOD THE PANTOCRATOR, THE FATHER OF OUR LORD, GOD AND SAVIOR, JESUS CHRIST.</td>
<td>PRAY FOR OUR FATHERS AND OUR BRETHREN WHO ARE SICK WITH ANY SICKNESS, WHETHER IN THIS PLACE OR IN ANY PLACE, THAT CHRIST OUR GOD MAY GRANT US, WITH THEM, HEALTH AND HEALING, AND FORGIVE US OUR SINS.</td>
<td>AND WITH YOUR SPIRIT.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember O Lord, the sick among Your people.

**The Litany of the Sick**

أوشية المرضي

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Priest:</strong></th>
<th><strong>Deacon:</strong></th>
<th><strong>People:</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>AGAIN, LET US ASK GOD THE PANTOCRATOR, THE FATHER OF OUR LORD, GOD AND SAVIOR, JESUS CHRIST.</td>
<td>PRAY FOR OUR FATHERS AND OUR BRETHREN WHO ARE SICK WITH ANY SICKNESS, WHETHER IN THIS PLACE OR IN ANY PLACE, THAT CHRIST OUR GOD MAY GRANT US, WITH THEM, HEALTH AND HEALING, AND FORGIVE US OUR SINS.</td>
<td>AND WITH YOUR SPIRIT.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember O Lord, the sick among Your people.
People:

Lord have mercy.

Priest:

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them, and from us, all sickness and all disease; the spirit of sickness, chase away.

Those who have long lain in sickness raise up and comfort. Those who are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, those who are in exile or captivity, and those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

For You are He who loosens the bound and uplifts the fallen; the hope of those who have no hope and the help of those who have no helper; the comfort of the fainthearted; the harbor of those in the storm.
Litanies for the First Prayer
طلبات الصلاة الأولي

The priest prays these litanies and the people respond every time saying: Lord have mercy.

Priest:
You gave your grace through the hands of your pure apostles, O Patient and Lover of Mankind, to heal through Your Holy Anointing all the hurts and discomfort of those who, in faith, come to You and Your gifts. Now purify us with Your right hand from every disease and through Your goodness make us worthy of Your infinite joy. Sign those who, in faith, come to You, give them salvation and rescue them from diseases of the soul and body when Your priests anoint them as You said on the mouth of Your disciple, James.
O Lord, since the beginning, You have shown that the flood is over, with the olive branch. With Your Holy Anointment and in Your name O Compassionate and Merciful, save Your servant (...) who believes in Your name, through the intercession of the Virgin Mother of Salvation.

**People:**
Lord have mercy.

**Priest:**
You who ordered the sick to invite the priests of the church, who are servants of Your Divinity, to anoint them with the Holy Oil to be saved. Rescue, O Good one, Your servant (...) with this holy anointment, through the intercession of the Virgin Mother of Salvation.

**People:**
Lord have mercy.

**Priest:**
Heal, O Lord our souls and our bodies with Your divine anointment and Your great hand, for You are The Lord of us all with the intercession of the Virgin Mother of Salvation.

**People:**
Lord have mercy.

**Priest:**
O Savior, Lover of Mankind, You who gave grace to the prophets, kings and patriarchs, place in this oil the healing for those who are anointed with it. Shield them from all satanic trials. Lean towards them with the face of Your mercy. Bless them with the eye of Your goodness. Lay Your hand of strength and give Your servant (...) and all those present with us the healing of soul and body through the intercession of the Virgin Mother of Salvation.

**People:**
Lord have mercy.

**Priest:**
O You Physician of the sick, Forgiver of sins, Deliverer from difficulties for all those who come to You. O safe harbor, from the movements of waves and their
turmoil, have mercy on those who are upright with sickness, rescue them from the evil death. Accomplish the prayer of Your priests for Your servant (...).

Send him from on high the help of Your mercy. Wash any impurities. Sprinkle the oil and wine of Your cure on his wounds that we may praise You altogether saying, “Bless the Lord all the deeds of the Lord.” Through the intercession of the Virgin Mother of Salvation, whom we praise saying, “Blessed are you among women and blessed be the fruit of your womb now, always and unto the age of ages. Amen.”

The priest lights the first wick while they sing:

God is light, and dwells in light, and the angels of light, praise Him.

The light has shone, from Mary, and Elizabeth, gave birth to, the forerunner.

So David the Psalmist, inspired David, and said “Arise and sing, for the light has shone.”

He went to the temple, the house of the angels, he praised and sang to, the holy Trinity.

Saying, “In Your light, O Lord we will see light, let Your mercy come, to those
The priest says the following, while signing with the cross:

Priest:
For the heavenly peace, let us beseech the Lord.

People:
Lord have mercy.

Priest:
For the sanctification of this oil, let us beseech the Lord.

People:
Lord have mercy.
Priest:
For the sanctification of this house (church) and those who live in it (those who are attending), let us beseech the Lord.

People:
Lord have mercy.

Priest:
For the sanctification of our Christian fathers and brothers, let us beseech the Lord.

People:
Lord have mercy.

Priest:
For the blessing of this oil and its sanctification, let us beseech the Lord.

People:
Lord have mercy.

Priest:
For Your servant (...), let us beseech the Lord.

People:
Lord have mercy.

Priest:
O Gentle and Compassionate Lord, manifest Your mercy to everyone and show Your power in the saving of those who come in faith to the anointment by Your priests and heal them with Your grace.

All those who fell to the arrows of pain, deliver them from the arrows of the enemy, from annoying thoughts, from the aches of the body and all hidden and manifest evil. Through the intercession of the Mother of God, prayers of the angles, blood of the martyrs, prayers of the saints and patriarchs and rows of martyrs.

We ask You O Lord for Your servant (...), grant him the grace of Your Holy Spirit, purify him from all his sins, forgive him all his transgression, deliver him from every hardship, and save all us from evil and the evil one. Amen.

الكاهن:
من أجل تقديس هذا البيت (هذة الكنيسة) والسكان فيه (الحاضرین فيها)، من الرب نطلب.

الشعب:
يا رب إرحم.

الكاهن:
من أجل تقديس آبائنا وأخوتنا المسيحيين، من الرب نطلب.

الشعب:
يا رب إرحم.

الكاهن:
من أجل بركة هذا الزيت وتقديسه، من الرب نطلب.

الشعب:
يا رب إرحم.

الكاهن:
من أجل عذابك (...), من الرب نطلب.

الشعب:
يا رب إرحم.

أيها الرب الرؤوف المتحنن، أعلن رحمتك لكل أحد وأظهَر قوِّتك في خلاص الأتى إلى مسحة كهنتك بأمانة واشفهم بنعمتك.

وكل الذين سقطوا في سهام الأوجاع أنقذهم من سهام العدو، ومضافِقه الأفكار، وألام الجسد، وسائر المكروهات الخفية والظاهرة. بشفاعة والدة الله، وسؤال الملائكة، ودم الشهداء وطلبات القديسين ورسول الآباء ومصاف الشهداء.

نسألك يا رب من أجل عذابك (...) لتحل عليه نعمَة روح قدسك، وظهره من جميع خطاه، واغفر له جميع زلاته، ووجه من كل سد، وخلصنا كلنا من الشر والشرير. آمين.
Inaudible Oil Prayer

Then the priest prays the following on the oil inaudibly

O Lord, the merciful, the healer of affliction of our souls and our bodies; sanctify this oil, that it may become a means of healing to all those who are anointed therewith from the pollutions of the soul and the sufferings of the body, that in this also Your Name may be glorified. And we send to Your glory, honor, and worship, now and always and forever and ever. Amen.

The people sing the following:

Kɔmarwout ɔlɔwɔc: nem Pe Constituted
ɔtɔgɔwɔc: nem Pìinewma ɛowɔb: ɔe
ɔkì (aktɔwɔk) ɔkwɔ́ ɛmon.

Blessed are You indeed, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us.

The Catholic Epistle

The Catholic Epistle of our teacher St. James, may his blessing be with us. Amen

James 5:10-20

My brethren, take the prophets, who spoke in the name of the Lord, as an example of suffering and patience. Indeed we count them blessed who endure. You have heard of the perseverance of Job and seen the end intended by the Lord; that the Lord is very
compassionate and merciful.

But above all, my brethren, do not swear, either by heaven or by earth or with any other oath.

But let your “Yes,” be “Yes,” and your “No,” “No,” lest you fall into judgment. Is anyone among you suffering? Let him pray.


And the prayer of faith will save the sick, and the Lord will raise him up. And if he has committed sins, he will be forgiven.

Confess your trespasses to one another, and pray for one another, that you may be healed. The effective, fervent prayer of a righteous man avails much.
Elijah was a man with a nature like ours, and he prayed earnestly that it would not rain; and it did not rain on the land for three years and six months.

And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth produced its fruit.

Brethren, if anyone among you wanders from the truth, and someone turns him back,

let him know that he who turns a sinner from the error of his way will save a soul from death and cover a multitude of sins.

Do not love the world nor the things which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

Hymn of the Trisagion

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد
من العذراء، ارحمنا.
The Litany of the Gospel
أوشية الإنجيل

Priest: Pray.

Deacon: Stand up for prayer.

Priest: Peace be with all.

People: And with your spirit.

Priest: O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:
“Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.
of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.

People:
Alleluia

Deacon:
Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel.

Priest:
Blessed is He who comes in the name of the Lord of power. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. John the evangelist.

People:
Glory to You, O Lord.

الآن وكل أوان ولى دهر الدهور
كلها، أمين.

الشعب: هليلوياء

الشماس: قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.

الكاهن: مبارك الآتي باسم رب القواف. يا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس بحسب القديس يوحنا الإنجيلي.

الشعب: المجد لك يا رب.
Deacon:
Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher St. John, the evangelist and pure disciple, may his blessings...

People:
Be with us all.

Priest:
Our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to whom be glory forever.

Glory is due to our God unto the ages of all ages. Amen.

People:
Glory to You, O Lord.

The Psalm
المزمور

Psalm 6: 1-2
O Lord, rebuke me not in Your indignation: neither chasten me in Your displeasure. Have mercy upon me, O Lord, for I am weak. O Lord, heal me for my bones are vexed. Alleluia.
The Gospel
الإنجيل

John 5:1-17

After this there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem.

Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool, which is called in Hebrew, Bethesda, having five porches.

In these lay a great multitude of sick people, blind, lame, paralyzed, waiting for the moving of the water.

For an angel went down at a certain time into the pool and stirred up the water; then whoever stepped in first, after the stirring of the water, was made well of whatever disease he had.

Now a certain man was there who had an infirmity thirty-eight years.
When Jesus saw him lying there, and knew that he already had been in that condition a long time, He said to him, “Do you want to be made well?”

The sick man answered Him, “Sir, I have no man to put me into the pool when the water is stirred up; but while I am coming, another steps down before me.”

Jesus said to him, “Rise, take up your bed and walk.”

And immediately the man was made well, took up his bed, and walked. And that day was the Sabbath.

The Jews therefore said to him who was cured, “It is the Sabbath; it is not lawful for you to carry your bed.”

He answered them, “He who made me well said to me, ‘Take up your bed and walk.’”

Then they asked him, “Who is the Man who said to you, ‘Take up your bed and walk?’”

But the one who was healed did not know who it was, for Jesus had withdrawn, a multitude being in that place.
Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, “See, you have been made well. Sin no more, lest a worse thing come upon you.”

The man departed and told the Jews that it was Jesus who had made him well.

For this reason the Jews persecuted Jesus, and sought to kill Him, because He had done these things on the Sabbath.

But, Jesus answered them, “My Father has been working until now, and I have been working.”

_Glory be to God forever._

The Three Short Litanies

Then the priest prays the three short litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly

_Πρεσβύτερος:_

_Priest:_

Pray.

_Deacon:_

Stand up for prayer.

_Presbyteros:_

_Πρεσβύτερος:_

_Irýnì pasì._

_Deacon:_

Επί προσευχή στάστε.

_Priest:_

Peace be with all.

καθάρισε ιε σο µνε

Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, “See, you have been made well. Sin no more, lest a worse thing come upon you.”

The man departed and told the Jews that it was Jesus who had made him well.

For this reason the Jews persecuted Jesus, and sought to kill Him, because He had done these things on the Sabbath.

But, Jesus answered them, “My Father has been working until now, and I have been working.”

_Glory be to God forever._

The Three Short Litanies

Then the priest prays the three short litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly

_Πρεσβύτερος:_

_Priest:_

Pray.

_Deacon:_

Stand up for prayer.

_Presbyteros:_

_Πρεσβύτερος:_

_Irýnì pasì._

_Deacon:_

Επί προσευχή στάστε.

_Priest:_

Peace be with all.

καθάρισε ιε σο µνε

Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, “See, you have been made well. Sin no more, lest a worse thing come upon you.”

The man departed and told the Jews that it was Jesus who had made him well.

For this reason the Jews persecuted Jesus, and sought to kill Him, because He had done these things on the Sabbath.

But, Jesus answered them, “My Father has been working until now, and I have been working.”

_Glory be to God forever._

The Three Short Litanies

Then the priest prays the three short litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly

_Πρεσβύτερος:_

_Priest:_

Pray.

_Deacon:_

Stand up for prayer.

_Presbyteros:_

_Πρεσβύτερος:_

_Irýnì pasì._

_Deacon:_

Επί προσευχή στάστε.

_Priest:_

Peace be with all.

καθάρισε ιε σο µνε

Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, “See, you have been made well. Sin no more, lest a worse thing come upon you.”

The man departed and told the Jews that it was Jesus who had made him well.

For this reason the Jews persecuted Jesus, and sought to kill Him, because He had done these things on the Sabbath.

But, Jesus answered them, “My Father has been working until now, and I have been working.”

_Glory be to God forever._

The Three Short Litanies

Then the priest prays the three short litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly

_Πρεσβύτερος:_

_Priest:_

Pray.

_Deacon:_

Stand up for prayer.

_Presbyteros:_

_Πρεσβύτερος:_

_Irýnì pasì._

_Deacon:_

Επί προσευχή στάστε.

_Priest:_

Peace be with all.

καθάρισε ιε σο µνε

Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, “See, you have been made well. Sin no more, lest a worse thing come upon you.”

The man departed and told the Jews that it was Jesus who had made him well.

For this reason the Jews persecuted Jesus, and sought to kill Him, because He had done these things on the Sabbath.

But, Jesus answered them, “My Father has been working until now, and I have been working.”

_Glory be to God forever._

The Three Short Litanies

Then the priest prays the three short litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly

_Πρεσβύτερος:_

_Priest:_

Pray.

_Deacon:_

Stand up for prayer.

_Presbyteros:_

_Πρεσβύτερος:_

_Irýnì pasì._

_Deacon:_

Επί προσευχή στάστε.

_Priest:_

Peace be with all.

καθάρισε ιε σο µνε

Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, “See, you have been made well. Sin no more, lest a worse thing come upon you.”

The man departed and told the Jews that it was Jesus who had made him well.

For this reason the Jews persecuted Jesus, and sought to kill Him, because He had done these things on the Sabbath.

But, Jesus answered them, “My Father has been working until now, and I have been working.”

_Glory be to God forever._

The Three Short Litanies

Then the priest prays the three short litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly

_Πρεσβύτερος:_

_Priest:_

Pray.

_Deacon:_

Stand up for prayer.

_Presbyteros:_

_Πρεσβύτερος:_

_Irýnì pasì._

_Deacon:_

Επί προσευχή στάστε.

_Priest:_

Peace be with all.

καθάρισε ιε σο µνε

Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, “See, you have been made well. Sin no more, lest a worse thing come upon you.”

The man departed and told the Jews that it was Jesus who had made him well.

For this reason the Jews persecuted Jesus, and sought to kill Him, because He had done these things on the Sabbath.

But, Jesus answered them, “My Father has been working until now, and I have been working.”

_Glory be to God forever._

The Three Short Litanies

Then the priest prays the three short litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly

_Πρεσβύτερος:_

_Priest:_

Pray.

_Deacon:_

Stand up for prayer.

_Presbyteros:_

_Πρεσβύτερος:_

_Irýnì pasì._

_Deacon:_

Επί προσευχή στάστε.

_Priest:_

Peace be with all.
<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Πιλάος:</strong></th>
<th><strong>People:</strong></th>
<th><strong>الشعب:</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Κε τω πνεύματι σου.</td>
<td>And with your spirit.</td>
<td>ولروحك أيضاً.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**First Litany: The Litany of Peace**

**أوشية السلام**

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Πιπρέσβυτερος:</strong></th>
<th><strong>Πιλάος:</strong></th>
<th><strong>الكاهن:</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Παλιν ον μαρεντζο εΦιωντ πιπαντοκρατωρ: Φιωντ ηΠενδοιος ογος, Πενδοιος ογος, Πενσωθηρ Ινενος Πιρυρις.</td>
<td>Κυριε ´ελενσον.</td>
<td>وأيضا فلنسألُ الله الضابط الكل، أبا رينا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Πιλακων:</strong></th>
<th><strong>Πιπρέσβυτερος:</strong></th>
<th><strong>الشمام:</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Προσευξασθε ήπερ της ίρινης της άγιας μονής καθολικής κε άποστολικής ορθοδοξίας του Θεον εκκλησιας.</td>
<td>Θαλ ετυμον ισεζεν αγαρνζον ιηοικονιμενη για αγριοζον.</td>
<td>صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الأرثوذكسية.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Πιλαος:</strong></th>
<th><strong>Πιπρέσβυτερος:</strong></th>
<th><strong>الكاهن:</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Κυριε ´ελενσον.</td>
<td>Θαλ ετυμον ισεζεν αγαρνζον ιηοικονιμενη για αγριοζον.</td>
<td>هذه الكائنة من أقاصى المسكونة إلى أقاصيها.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Πριστ:</strong></th>
<th><strong>Πιλαος:</strong></th>
<th><strong>الشعب:</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Προσευξασθε ήπερ της ίρινης της άγιας μονής καθολικής κε άποστολικής ορθοδοξίας του Θεον εκκλησιας.</td>
<td>Κυριε ´ελενσον.</td>
<td>يا رب إرحم.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Πιλαος:</strong></th>
<th><strong>Πιπρέσβυτερος:</strong></th>
<th><strong>الشعب:</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Προσευξασθε ήπερ της ίρινης της άγιας μονής καθολικής κε άποστολικής ορθοδοξίας του Θεον εκκλησιας.</td>
<td>Κυριε ´ελενσον.</td>
<td>يا رب إرحم.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Πριστ:</strong></th>
<th><strong>Πιλαος:</strong></th>
<th><strong>الشعب:</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Προσευξασθε ήπερ της ίρινης της άγιας μονής καθολικής κε άποστολικής ορθοδοξίας του Θεον εκκλησιας.</td>
<td>Κυριε ´ελενσον.</td>
<td>يا رب إرحم.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Πιλαος:</strong></th>
<th><strong>Πιπρέσβυτερος:</strong></th>
<th><strong>الشعب:</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Προσευξασθε ήπερ της ίρινης της άγιας μονής καθολικής κε άποστολικής ορθοδοξίας του Θεον εκκλησιας.</td>
<td>Κυριε ´ελενσον.</td>
<td>يا رب إرحم.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Πιλαος:</strong></th>
<th><strong>Πιπρέσβυτερος:</strong></th>
<th><strong>الشعب:</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Προσευξασθε ήπερ της ίρινης της άγιας μονής καθολικής κε άποστολικής ορθοδοξίας του Θεον εκκλησιας.</td>
<td>Κυριε ´ελενσον.</td>
<td>يا رب إرحم.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Πιλαος:</strong></th>
<th><strong>Πιπρέσβυτερος:</strong></th>
<th><strong>الشعب:</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Προσευξασθε ήπερ της ίρινης της άγιας μονής καθολικής κε άποστολικής ορθοδοξίας του Θεον εκκλησιας.</td>
<td>Κυριε ´ελενσον.</td>
<td>يا رب إرحم.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Πιλαος:</strong></th>
<th><strong>Πιπρέσβυτερος:</strong></th>
<th><strong>الشعب:</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Προσευξασθε ήπερ της ίρινης της άγιας μονής καθολικής κε άποστολικής ορθοδοξίας του Θεον εκκλησιας.</td>
<td>Κυριε ´ελενσον.</td>
<td>يا رب إرحم.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Second Litany: The Litany of the Fathers
أوشية الآباء

Πρεσβύτερος:
Πάλιν οὖν ἐφόντος τὸ Παντοκράτωρ: Φιλήσε τοὺς ἁγίους, ὅταν πάντοτε ἡμών παντοκράτειρα ἡμῶν εἰς ἡμᾶς, εἰς τὸν Πατριάρχη Πασχαλίαν Παύλον.

Priest:
Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba (…), and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (…) and the Patriarch of Eritrea Abouna (…).

If a metropolitan or a bishop is present:
Προσευχάω σε ὑπὲρ τοῦ ἀρχιερέως ἡμῶν παπάν, ἀρχιεπίσκοπον τῆς μεγάλης πόλεως Ἀλεξάνδρειας καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ ἐν τῷ

Deacon:
Pray for our high priest, Papa Abba (…), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria, and his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (…) and the Patriarch of Eritrea Abouna (…).

καθὼς:
καινά, Φιλήσε τοὺς ἁγίους, ὅταν πάντοτε ἡμών παντοκράτειρα ἡμῶν εἰς ἡμᾶς, εἰς τὸν Πατριάρχη Πασχαλίαν Παύλον.

الكاهن:
وأيضًا فلنسأل الله الضابط الكل، أبا رينا وإلهنا ومخلصتنا يسوع المسيح.

شوكله في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) المكرم الأنبا (…).

الشماس:
صلو من أجل رئيس كهنتنا الأنبا أنبا (…)، بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية، وأخيه الروحين مار أغناطيوس (…) بطريرك أنطاكية وأبونا (…) بطريرك أريتريا.
<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Third Litany: The Litany of the Assemblies</strong></th>
</tr>
</thead>
</table>
| This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Πλαος:</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Κυρίε ἐλεήσον.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Πρεσβύτερος:</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ἰδιν οὐλαρέες ἀρετῶς ἐρωτῶν ἄνα: ἰδιαίνημα ἰδρομὴν ἰδιαῖον ἵστρον ἰδρεῖνικον.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>People:</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Lord have mercy.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Priest:</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>In keeping keep them for us for many years and peaceful times.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>If a metropolitan or a bishop is present:</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Πηχερεττερος:</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ἰδιν οὐλαρέες ἀρετῶς ἐρωτῶν ἄνα: ἰδιαίνημα ἰδρομὴν ἰδιαῖον ἵστρον ἰδρεῖνικον.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Ke των ὅρθοδοξων ἁμαρτωλῶν</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>And for our orthodox bishops.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>People:</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Lord have mercy.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Priest:</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>In keeping keep them for us for many years and peaceful times.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Wσηρικες οφταλμουαν την ορθοδοξη</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>And for our orthodox bishops.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>People:</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Lord have mercy.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Priest:</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>In keeping keep them for us for many years and peaceful times.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
The following litany may be said.

**Priest:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies. Bless them.

**Deacon:**

Pray for this holy church and for our assemblies.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

**Priest:**

And let us pray with one another.

**Deacon:**

Pray for this holy church and for our assemblies.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

**People:**

And let us pray with one another.

**Priest:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies. Bless them.

**Deacon:**

Pray for this holy church and for our assemblies.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

**People:**

And let us pray with one another.

**Priest:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies. Bless them.

**Deacon:**

Pray for this holy church and for our assemblies.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

**People:**

And let us pray with one another.

**Priest:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies. Bless them.

**Deacon:**

Pray for this holy church and for our assemblies.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

**People:**

And let us pray with one another.
The worship of idols, utterly uproot from the world.

Satan and all his evil powers, trample and humble under our feet speedily.

All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humble.

Strip their vanity, show them their weakness speedily.

Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us.

O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.

People:
Amen. Lord have mercy.

الشيطان وكل قواته الشريرة، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعا. 

الشكوك وفاعليتها ابطله، ولينقض افتراقات فساد البدع.

أعداء كنيستك المقدسة يارب، مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

حل تعاظمهم، عرفهم ضعفهم سريعا.

أطلح حسدهم، وسعابتهم، وجنونهم، وشرهم، ونهمتهم التي يصنعونها فينا.

يا رب اجعلهم كلههم كلاً شئ، وبد مسحورتهم يا الله الذي بد مشورة أخيتوفل.

الشعب:
أمين. يا رب إرحم.
Priest:

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

Deacon:

In the wisdom of God, let us attend. Lord have mercy. Lord have mercy. Truly ...
We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.
He ascended into the heaven; and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

The people chant the following.

The priest prays the following prayer.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

And we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

The people chant the following.

The priest prays the following prayer.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.
Concluding Litany of the First Prayer

O Master Lord Jesus Christ King of the ages, Creator of all beings from nothing to existence, seen and unseen, Who came with His own will and through His great mercy humbled Himself according to dispensation to save us from death of sin and victory of the adversary.

You who is quick to give goodness, slow to penalize, the awesome for the sake of the good things to come. Remember O Lord your mercies and turn not Your gentle face away from us, we who were called to Your goodness. Hear our prayers and the meekness of our calling we Your sinful servants.

And grant healing to Your servant (…) who took sanctuary under the shadow of Your wings because You are the lover of mankind. Forgive him his trespasses that he did throughout his life and all the bad transgressions that he did willingly and unwillingly.

Whether from his own actions or from those of others, by thought or deed for the sake of those who pleased You. As You have forgiven the debt, O Master, to the debtor, forgive Your servant from what he owes and forgive all his transgressions.

As You have cleansed the leper with Your Word and removed leprosy from his body with Your will, likewise, remove all the diseases from the body of Your servant, sanctify and purify him.

You, who healed the daughter of the woman of Canaan through the prayers of her mother, now also through the prayers of Your priests, whom we are, who dare, not because of ourselves, but through Your grace to us, liberate Your servant (…) from all conspiracies and satanic wars.

O You who raised the son of the widow and the daughter of the centurion from death when, ordered to rise, and Who raised Lazarus four days after his death with divine authority, raise Your servant (…) from the death of sin and if You ordered his rise for another period, grant him help and assistance to please You all the days of his life.

أيها السيد الرب يسوع المسيح ملك الدهور، الخروج الموجودات من عدم إلى الوجود، ما يرى وما لا يرى الذي جاء بإرادته وبكثرة رحمة قد تنزل بالتنبيه، ليخلصنا من موت الخطيئة وغلبة الضاد.

السرع الإحسان، المتأني في العقاب، الخائف مرارا كثيرة من أجل الخيرات العتيدة. أذكر يا رب مراحمك، ولا تمل عنا يوجه تحتنك نحن الذين دعينا إلى صلاحك. بل إسمع طلباتنا ومسكنة دعائنا نحن عبيدك الخطا.

إمنح الشفاء لعبدك (…) هذا الذي التجا تحت ظلال كنفك لأنك أنت محب البشر. إغفر له ما عليه، وما صنعه في سائر عمره واترك له جميع زلاته التي صنعها ببارادته وبغير إرادته.

إني كان من حركات وحدة أو من جهة أخرى غريب. إن كان بالفكر أو بالفعل، من أجل الدين أرضوك، وكما تركت للغريم أيها السيد الذين لك عليه. هكذا أيضاً اترك لعبدك ما عليه وسامحه بجميع زلاته.

وأما طهارت الأرض بكلمتك وزعزعة البرص من جسمه بارادتك، هكذا انزع كل مرض من جسم عبدك وقده وظهره.

يا من أبرا ابنتا الكنعانية بسواج أمها، الآن أيضاً سوال كهبت الذين هو نحن المتجاركون إذ ليس لنا دالةً من قبل أنفسنا. بل من جهة نعمتكم علينا، اعتق عبدك (…) من كل المؤامرات وجميع المحاربات الشيطانية.

يا من أقام ابن الأرملة وابنتا الرئيس من الموت لما أمرهم بالقيام، وأقام لعزز من بعد موتهما بارعة أيام سلطان لاهوته، أقام عبدك (…) هواء من موت الخطيئة. وإن أمرت بإقامتهما إلى زمان آخر، فامنحه مساعدة ومعونة كي يرضيك في كل أيام حياته.
[If You ordered his soul be taken, let that be done with the hands of angels of light who save him from the demons of darkness. Transfer him to paradise to be with all the saints.]

Through Your blood, which was shed for our salvation, with which You purchased us because You are our hope, we Your servants, through the intercession of the Virgin Mother of God and the prayers of all the saints. For glory, honor and worship are due to You O Father, Son and Holy Spirit, now, forever and at all times and unto the age of all ages. Amen.
## Second Prayer

### الصلاة الثانية

| ليلة | The priest lights the second candle and prays … our Father who art in heaven
| --- | --- |

### The Litany for the Travelers

| ليلة | أوشية المسافرين
| --- | --- |

<table>
<thead>
<tr>
<th>Πηρέσβιτερος:</th>
<th>Πιερσβιτερου:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Πηπατάτω τον τεντωμένον, κατά τη μνήμη των πατέρων τους και των παρόντων, κατά τον κόσμον τους που αγοράζει τα πλοία, τους που περιβάλλει την θάλασσα.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Πηπατάτω τον τεντωμένον, κατά τη μνήμη των πατέρων τους και των παρόντων, κατά τον κόσμον τους που αγοράζει τα πλοία, τους που περιβάλλει την θάλασσα.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Πιάκων:</th>
<th>Πιακων:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Πεπονησίζω την περίπλοκη τουριστική χρονική, την περίπλοκη θαλάσσια κατανόηση, την περίπλοκη αεροπορική ταξιδιωτική κατανόηση.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Πεπονησίζω την περίπλοκη τουριστική χρονική, την περίπλοκη θαλάσσια κατανόηση, την περίπλοκη αεροπορική ταξιδιωτική κατανόηση.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Priest:  
Pray.

### Deacon:  
Stand up for prayer.

### Priest:  
Peace be with all.

### People:  
And with your spirit.

### Priest:  
We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our fathers and our brethren who are traveling.

### Deacon:  
Pray for our fathers and our brethren who are traveling, or those who intend to travel anywhere, that God may straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air), or those who are traveling by

### أكله:  
صلوا.

### الشماس:  
للصلاة قفوا.

### الكاهن:  
سلام للكل.

### الشعب:  
ولروحك أيضاً.

### أكله:  
صلوا.

### الشماس:  
للصلاة قفوا.

### الكاهن:  
سلام للكل.

### الشعب:  
ولروحك أيضاً.
People:
Lord have mercy.

Priest:
And those who intend to travel anywhere, straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air) or those who are traveling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their departure and be their companion in their travel.

Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

In work, be a partner with Your servants in every good deed.

As for us, O Lord, keep our sojourn in this life without harm, without storm, and undisturbed to any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

People: Graciously accompany them in their departure and be their companion in their travel. Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security. In work, be a partner with Your servants in every good deed. As for us, O Lord, keep our sojourn in this life without harm, without storm, and undisturbed to any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.
People: Lord have mercy.

People: We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

People: We then who are strong ought to bear with the scruples of the weak, and not to please ourselves.

Let each of us please his neighbor for his good, leading to edification.

The Pauline Epistle

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.

Romans 15: 1-7

We then who are strong ought to bear with the scruples of the weak, and not to please ourselves.

Let each of us please his neighbor for his good, leading to edification.
For even Christ did not please Himself; but as it is written, "The reproaches of those who reproached. You fell on Me."

For whatever things were written before were written for our learning, that we through the patience and comfort of the Scriptures might have hope.

Now may the God of patience and comfort grant you to be like-minded toward one another, according to Christ Jesus.

That you may with one mind and one mouth glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ.

Therefore receive one another, just as Christ also received us, to the glory of God.

The grace of God the Father be with you all.
Amen.

The Trisagion is said followed by the Litany of the Gospel and then the Gospel is read.
The Psalm
المزمور

Psalm (101) 102: 1-2

Hear my prayer, O Lord: and let my crying come unto You. In the day that I call answer me speedily. Alleluia.

The Gospel
الإنجيل

Luke 19: 1-10

Then Jesus entered and passed through Jericho.

And he sought to see who Jesus was, but could not because of the crowd, for he was of short stature.

So he ran ahead and climbed up into a sycamore tree to see Him, for He was going to pass that way.

And when Jesus came to the place, He looked up and saw him, and said to him, “Zacchaeus, make haste and come down, for today I must stay at your
So he made haste and came down, and received Him joyfully.

But when they saw it, they all complained, saying, “He has gone to be a guest with a man who is a sinner.”

Then Zacchaeus stood and said to the Lord, “Look, Lord, I give half of my goods to the poor; and if I have taken anything from anyone by false accusation, I restore fourfold.”

And Jesus said to him, “Today salvation has come to this house, because he also is a son of Abraham.

For the Son of Man has come to seek and to save that which was lost.”

Glory be to God forever.

The priest prays the three short litanies and the Creed followed by the following prayer.

فأسعر ونزل وقبله فرحًا.

فلم رأى الجميع ذلك تذمروا قائلين إنه دخل ليبيت عند رجل خاطئ.

فوقف زكا وقال للرب: ها أنا يا رب أعطي نصف إموالي للمساكين، وإن كنت قد وشيت بأحد أردة، اضعا ع.

فقال له يسوع اليوم حصل خلاص لهذا البيت، إذ هو أيضا ابن إبراهيم.

لا أن ابن الإنسان قد جاء، فليطلب ويخلص ما قد هناك.

والمجد لله دائماً.

The priest prays the three short litanies and the Creed followed by the following prayer.

 يقول الكاهن الثلاثة أواشى الصغار وقانون الإيمان ثم هذه الطلبية.
Concluding Litany of the Second Prayer

O Lord, the Merciful and Lover of mankind, Who accepts the penitent, Who knows that man’s thoughts tend to go to evil from his infancy, Who desire not the death of the sinner but to return back to Him and live, Who was incarnated for the salvation of mankind.

Who said: I did not come to call the righteous but sinners to repentance, Who did seek for and found the stray sheep and the lost coin, Who did say, he that comes unto Me, I will not cast out, Who did forgive the adulteress after she repented, in the past.

Likewise, You forgave the sins of the paralytic and gave him good health. You who said there is joy in heaven over one sinner that repents. You also said, every time if you fall, rise and you shall be saved. Look, O Merciful from Your holy heavens, and abide in Your servant (…) who confessed his sins, he who is coming to You with faith and hope, forgive his inequities, whether they were by deed, words or thought.

Purify him from all sins. Preserve him for the rest of his life walking in Your commandments so that the enemy may not rejoice in him once more. And may in this, Your Holy Name be glorified, and to You all the glory, might and worship, are due at all times and unto the age of all ages, now forever and ever Amen.
Third Prayer
الصلاة الثالثة

The priest lights the third candle and prays … our Father who art in heaven
توقّد الفتيلة الثالثة ويقول: أبانا الذي في السموات

The Three Litanies of Waters, Plants and Fruits Combined
الثلاثة أواني للأهوية والثمار ومياه الأنهار

Πρεσβύτερος: Πρέσβης: 
Ψάνα.

Πιάκων: Πιάκων: 
Επί προσευχή σταμάτε.

Πρεσβύτερος: Πρεσβύτερος: 
Ιρηνη πας.

Πλαος: Πλαος: 
Κέ τω ψυχαματί σου.

Πρεσβύτερος: Πρεσβύτερος: 
Αρικαταξιοιν Πβοις ηλιοφ ητε την σε την πατα Δουμ ην πολεμα ην πτωχοι.

Πιάκων: Πιάκων: 
Τωβ εξενο ηλιοφ ητε την σε την πατα Δουμ ην πολεμα ην πτωχοι.

Priest: Priest: 
Pray.

Deacon: Deacon: 
Stand up for prayer.

Priest: Priest: 
Peace be with all.

People: People: 
And with your spirit.

Priest: Priest: 
Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

Deacon: Deacon: 
Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that

الكاهن: صلوا.

الشماس: للصلاة قفوا.

الكاهن: السلام لكل.

الشعب: ولروحك أيضاً.

الكاهن: تفضّل يا رب أهوية السماء وتنورات الأرض ومياها النهر والثمار والعشب ونباتات الحقل في هذه السنة، باركها.

الشماس: أطويوا عن أهوية السماء وتنورات الأرض وصعود مياها الأنهار والثمار والعشب ونباتات الحقل في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا وتجنبن على جبله التي صنعها يداه ويفغد لنا.
Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

People:
Lord have mercy. Lord have mercy.

Priest:
Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.
Deal with us according to Your goodness, O You who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.

**People:**
Lord have mercy.

**People:**
We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

**The Pauline Epistle**

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the first epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.

1 Corinthians 12:28 – 13:8

And God has appointed these in the church: first apostles, second prophets, third teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, administrations, varieties of
Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Are all workers of miracles?

Do all have gifts of healings? Do all speak with tongues? Do all interpret?

But earnestly desire the best gifts. And yet I show you a more excellent way.

Though I speak with the tongues of men and of angels, but have not love, I have become sounding brass or a clanging cymbal.

And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries and all knowledge, and though I have all faith, so that I could remove mountains, but have not love, I am nothing.

And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, but have not love, it profits me nothing.

فهل الجميع يصيرون رسل؟ أم هل جميعهم يصيرون أنباء؟ أم هل الجميع يصيرون معلمين، أم هل الجميع أصحاب قوات؟

أعدل للجميع مواهب الشفاء. أعدل الجميع يتكلمون بالسنة. أعدل الجميع مفسرون.

ولكن جدوا للمواهب الحسنى. وأيضا أريكم طريقا أفضل.

أنت كنت أكلم بأنسنة الناس والملائكة، ولكن ليس في محبة، فقد صررت نحاسا يطن أو صنجا.

وان كانت لدي نبوة وأعلم جميع الأسرار وكل علم. وإن كان لي إيمان حتى أنقل الجبال، ولكن ليس لي محبة فليست شيئا.

وان أطعت كل أموال. وان سلمت جسدى حتى احترق. ولكن ليس لي محبة فلا افتح شيئا.
The Trisagion is said followed by the Litany of the Gospel and then the Gospel is read

The Psalm

Psalm (37) 38: 1-2

O Lord, do not rebuke me in Your wrath, nor chasten me in Your hot displeasure. For Your arrows pierce me deeply, And Your hand presses me down. Alleluia.
**The Gospel**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Matthew 10: 1-8</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>And when He had called His twelve disciples to Him, He gave them power over unclean spirits, to cast them out, and to heal all kinds of sickness and all kinds of disease.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>متى 10: 1-8</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ثم دعا تلاميذته الاثني عشر، وأعطاهم سلطانا على الأرواح النجسة لكي يخرجوها ويشفوا كل الأمراض وكل ضعف.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Now the names of the twelve apostles are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother; Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus; Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed Him. |

| وهذه أسماء الاثني عشر رسولا: الأول سمعان المسمى بطرس واندروسا أخوه ويوحنآ أخوه. |

| Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus; Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed Him. |

| فلبيس وبورثلماوس. توما ومتى العشار. يعقوب بن حلفى ولياوس الملقب تداوس. |

| These twelve Jesus sent out and commanded them, saying: "Do not go into the way of the Gentiles, and do not enter a city of the Samaritans. But go rather to the lost sheep of the house of Israel. |

| هؤلاء الاثنا عشر ارسلهم يسوع و اوصاهم قلنا إلى طريق امم لا تمضوا ولا مدينة للسامريين لا تدخلوا. |

| بل اذهبوا بالحري إلى خراف بيت اسرائيل الضالة. |
And as you go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand. Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out demons. Freely you have received, freely give.

Glory be to God forever.

The priest prays the three short litanies and the Creed followed by the following prayer

Concluding Litany of the Third Prayer

Blessed are You, O Lord, the Holy One, the physician of our souls. By Your wounds we are healed, O Good Shepherd, Who seeks the sheep that is lost; Who gives consolation to the faint-hearted, Who healed Peter’s mother-in-law in her severe fever; and the hemorrhaging one who suffered from her long-standing disease; Who did deliver the daughter of the woman of Canaan from the unclean spirit; Who did forgive the debtor that which he owed; Who did forgive the harlot, and the lame man; Who did justify the publican; Who did accept the confession of the thief at the end of his life, and did bestow paradise upon him; Who takes away the sin of the world; Who was nailed to the Cross by His own will.

We pray and beseech You, and call upon You and cry unto You to forgive Your servant (...), and us also, Your servants, all our iniquities, eternal and not eternal, whether in knowledge or ignorance, those of night and those of day, which have come forth from ourselves, and which have come upon us through others, those of open perception and those of hidden deliberation, those from the motions of the soul and of the body. For You are a Good God and Lover of Mankind.
Purify us from all our transgressions, and guide us and help us that we may walk in the ways of eternal life and not the way of eternal death. Yes, O Lord, pardon Your servant (...), all his transgressions, and fill him with Your blessing, and direct his hands to do Your commandments. Guide his feet into the path of health; strengthen his members and his thoughts with Your power. You, O Lord, said unto us through Your holy Apostles: Whatsoever You shall bind on earth shall be bound in heaven, and whatsoever You shall loosen on earth shall be loosened in heaven. And again You said, Whatsoever sins You shall remit, will be remitted unto them.

Even as You heard Hezekiah in the affliction of his souls in the hour of his death, and did not disregard his prayers; so again hear me, Your poor servant, in this hour, and have mercy on Your servant (...), and if his sins be many, command their forgiveness seventy times seven. And we offer thanksgiving to You and to Your greatness.

And to You we send up the glory with Your Eternal Good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, now, and unto the age of all ages. Amen.
<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Fourth Prayer</strong></th>
<th><strong>الصلاة الرابعة</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The priest lights the fourth candle and prays ... our Father who art in heaven</td>
<td>تَوَفِّق الفئتيلة الرابعة ويقول: أبنا الذي في السماوات</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>The Litany of the President (King)</strong></td>
<td><strong>أوْشَيْة الْرَّئِيس</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Πιστίσκεψατερος:</strong></th>
<th><strong>Priest:</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ψάλη.</td>
<td>Pray.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Πιστίσκεψατερος:</strong></td>
<td><strong>Deacon:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Επι προσευχή σταθείτε.</td>
<td>Stand up for prayer.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Πιστίσκεψατερος:</strong></td>
<td><strong>Priest:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Ιρνην πασι.</td>
<td>Peace be with all.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Πλαος:</strong></td>
<td><strong>People:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Κε τω πνεματι σου.</td>
<td>And with your spirit.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Πιστίσκεψατερος:</strong></th>
<th><strong>Priest:</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Παλιμ ον μαρεντζο έΦιοντες Ππαντοκρατορ: Φιωτ μΠενσοις οτος Πεννοτες οτος Πενσωτηρ Ινσους Πιχριστος.</td>
<td>Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ.</td>
</tr>
<tr>
<td>Τέντζο οτος τεντώβε, ητεκμετάλαθος πιμαιρωμι: Άρφημενι Πβοις πποεδρος (πιουρο) ήτε πενκαθε πεκβωκ.</td>
<td>We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the president (king) of our land, Your servant.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>الكاهن:</strong></th>
<th><strong>الكاهن:</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>صلوا.</td>
<td>صلوا.</td>
</tr>
<tr>
<td>الشمس:</td>
<td>للصلاة قفاوا.</td>
</tr>
<tr>
<td>الكاهن:</td>
<td>السلام للكل.</td>
</tr>
<tr>
<td>الشعب:</td>
<td>ولروحك أيضاً.</td>
</tr>
<tr>
<td>الكاهن:</td>
<td>وأيضاً فلننسل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا وخلاصنا يسوع المسيح.</td>
</tr>
<tr>
<td>نسال ونطلب من صلاحكم يا محب البشر، اذكر يا رب رئيس (ملك) أرضنا عبدك.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Deacon:
Pray that Christ our God may grant us mercy and compassion before the ruling authorities, and soften their heart toward us for that which is good at all times, and forgive us our sins.

People:
Lord have mercy.

Priest:
Keep him in peace, justice and strength.

So that we may lead a quiet and peaceful life, and may dwell in all godliness and all dignity in You.
By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

People: Lord have mercy.

People: We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.

The Pauline Epistle

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

People: Lord have mercy.

People: We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.

The Pauline Epistle

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.
For as many as are led by the Spirit of God, these are sons of God.  
For you did not receive the Spirit of bondage again to fear, but you received the Spirit of adoption by whom we cry out, “Abba, Father.”

The Spirit Himself bears witness with our spirit that we are children of God.

And if children, then heirs—heirs of God, and joint-heirs with Christ. If indeed we suffer with Him, that we may also be glorified together.

For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.

For the earnest expectation of the creation eagerly waits for the revealing of the sons of God.

For the creation was subjected to futility, not willingly, but because of Him who subjected it in
Because the creation itself also will be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

The Trisagion is said followed by the Litany of the Gospel and then the Gospel is read

The Psalm

Psalm (50) 51: 1-2

Have mercy upon me, O God, according to Your lovingkindness. According to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. Alleluia.

The Gospel


After these things the Lord appointed seventy others also, and sent them two and two before His face into every city and place, where He Himself was about to go.
Then He said to them, "The harvest truly is great, but the laborers are few; therefore pray the Lord of the harvest to send out laborers into His harvest.

Go your way: behold, I send you out as lambs among wolves.

Carry neither money bag, knapsack, nor sandals; and greet no one along the road.

But whatever house you enter, first say, 'Peace to this house.' And if a son of peace is there, your peace will rest on it; if not, it will return to you.

And remain in the same house, eating and drinking such things as they give, for the laborer is worthy of his wages. Do not go from house to house.

Whatever city you enter, and they receive you, eat such things as are set before you.
And heal the sick there, and say to them, ‘The kingdom of God has come near to you’.

Glory be to God forever.

The priest prays the three short litanies and the Creed followed by the following prayer

You Who receive the repentance of sinners. You Who heals sickness through Your poor servant and the prayer of my unworthiness who has been called by Your grace to the priesthood in Your holy place; who is worthy through Your grace of the ministry of Your holy mysteries, and offers prayers and sacrifices for the remission of the sins of Your people, and a mediator to bring nigh Your rational sheep to You.

O Good Shepherd, receive my prayer for Your servant; send unto him speedily healing, and forgive him his iniquities; and give health to his whole body and all his members and heal his soul from all diseases; and relieve him from his bodily pains.

Make his hardships pass away, O You in Whom we hope, and in none other but you, as You showed the two disciples of John, saying, “Go, tell John of all things which you see and hear, that the blind see, and the deaf hear, the lame walk, the sick are healed, the lepers are

O Lord, the teacher and the healer, Who raises the poor from the ground, and lifts up the beggar form the ash heap; the father of orphans; the judge of widows; the harbor of them that are in the storm; the physician of the afflicted, Who bears our sicknesses, takes away our sicknesses; and takes away our iniquities; Who is always there to help; the merciful in chastisements, Who breathed into the face of His disciples, and said to them, “Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them.”

You Who receive the repentance of sinners. You Who heals sickness through Your poor servant and the prayer of my unworthiness who has been called by Your grace to the priesthood in Your holy place; who is worthy through Your grace of the ministry of Your holy mysteries, and offers prayers and sacrifices for the remission of the sins of Your people, and a mediator to bring nigh Your rational sheep to You.

O Good Shepherd, receive my prayer for Your servant; send unto him speedily healing, and forgive him his iniquities; and give health to his whole body and all his members and heal his soul from all diseases; and relieve him from his bodily pains.

Make his hardships pass away, O You in Whom we hope, and in none other but you, as You showed the two disciples of John, saying, “Go, tell John of all things which you see and hear, that the blind see, and the deaf hear, the lame walk, the sick are healed, the lepers are
cleansed, the dead are raised up; and the poor have the
gospel preached unto them. Blessed is he Who shall not
be offended in Me.”

We do not doubt the power of Your Godhead, O
Christ the only-begotten Son of God, the Lamb of God
that takes away the sins of the world. Remember Your
mercies and Your pity that have been from the beginning,
because the heart of man turns to that which is evil from
his infancy, that no man is found without sin, though his
life be but one day upon the earth.

If You, O Lord, condemns iniquity, who shall abide
it? For forgiveness is from You. If You condemn, who
shall find excuse? For every mouth is closed, and will not
be able to speak. O Lord, remember not the sins of my
ignorance, O Refuge of them that repent, the Hope of the
hopeless, the comfort of those who labor.

And to You we send up the glory, the honor and the
worship, together with Your good Father, and the Holy
Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with
You. Now and at all times and unto the age of all ages.
Amen.
Fifth Prayer
الصلاة الخامسة

The priest lights the fifth candle and prays ... our Father who art in heaven
توقف الففتيلة الخامسة ويقول: أبيا الذي في السماوات

The Litany of the Departed
أوشية الراقدين

**Priest:**
Pray.

**Deacon:**
Stand up for prayer.

**Priest:**
Peace be with all.

**People:**
And with your spirit.

**Priest:**
Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.
Deacon: Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of all Christians.

People: Lord have mercy.

Priest: Graciously accord, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy.

الشماس: اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين رفقو، وتحيوا في الإيمان بالمسح من البدء. آبائنا القديسين روساء الأساقفة، وأبائنا الأساقفة، وأبائنا القمامصة، وأبائنا القوس، وإخوتنا الشمامسة، وأبائنا الرهبان، وآبائنا العلماء، وعن نياح كل المسيحيين.

الشعب: يا رب أرحم.

الكاهن: تفضل يا رب نيح نفوسهم جميعاً في أحضان أبائنا القديسين، إبراهيم واسحق ويعقوب.

علوه في موضع خضرة على ماء الراحة في فردوس النعيم.
the place out of which grief, sorrow, and groaning have fled away in the light of Your saints.

Raise up their bodies also on the Day which You have appointed, according to Your true promises, which are without lie.

Grant them the good things of Your promises, that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man,

the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name. For there is no death for Your servants, but a departure.

Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world,

O God, as the Good One and Lover of Mankind, graciously accord, O Lord, Your servants, the Orthodox Christians who are in the whole world, from the east to the west and from the north to the south. Each one according to his name and each one
πιοι κατα περφαν νεμ Ἰων Ἰων κατα περφαν: Κτριὲ ημῶν ηνωτ χω ηνωτ ἐβολ.

«Ἅμοι δέλε εσπαγ ἐσπαγ ὁτε καν οτρεοτ ηνωτ πε περφαν ὡζε πεκαζ.

Ποιοτ ηνεν κα εδι πδος ἐκατί ηποτερ εμετον ηνωτ: οτοσ μαροτερειπεμπια ημετοτο ὑσε ημιφοτι.

Ἀνον δε τηρεν αρχαριζεοε ναν ἰπελεικ δηχριτανως: εκεακ ἰπεκεμα. Οτοσ, ηι νηοτ ηεμα ηνοτερος ηνοτ ηκλερος: ηε νηεσθαμ τηροτ ἴτακ.

Πιλαος:
Κτριὲ ἐλεκσον.

Πιλαος:
Γενιωμεν ἰμοκ ὁ Πιχριςτος: ηεμ Πεκιω μαλαος: ηεμ Πιπετελα εσπαγ: ζε άκι (άκτωνκ) άκσω ἰμο. Ἰας ηιν.

according to her name, O Lord repose and forgive them.

For no one is pure and without blemish even though his life on earth be a single day.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the kingdom of the heavens.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them and us a share and an inheritance with all Your saints.

People:
Lord have mercy.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

People:
We have mercy.

الشعب: يا رب ارحم.
Galatians 2:16 – 20

Knowing that a man is not justified by the works of the law but by faith in Jesus Christ, even we have believed in Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ and not by the works of the law; for by the works of the law no flesh shall be justified.

But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is Christ therefore a minister of sin? Certainly not.

For if I build again those things which I destroyed, I make myself a transgressor.

For I through the law died to the law that I might live to God.
I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ lives in me; and the life which I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave Himself for me.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

The Trisagion is said followed by the Litany of the Gospel and then the Gospel is read

The Psalm

The Gospel
And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you to Myself, that where I am, there you may be also.

And where I go you know, and the way you know.

Jesus said to him, I am the way, the truth, and the life: no one comes to the Father, except through Me.

If you had known Me, you would have known My Father also; and from now on you know Him and have seen Him.

Philip said to Him: Lord, show us the Father, and it is sufficient for us.

Jesus said to him: Have I been with you so long, and yet you have not known Me, Philip? He who has seen Me has seen the Father; so how can you say, ‘Show us the Father?’
Do you not believe that I am in the Father, and the Father in Me? The words that I speak to you I do not speak on My own authority; but the Father who dwells in Me does the works.

Believe Me that I am in the Father and the Father in Me, or else believe Me for the sake of the works themselves.

Most assuredly, I say to you, he who believes in Me, the works that I do he will do also; and greater works than these he will do, because I go to My Father.

And whatever you ask in My name, that I will do, that the Father may be glorified in the Son.

If you ask anything in My name, I will do it.

If you love Me, keep My commandments.

And I will pray the Father, and He will give you another Helper, that He may abide with you forever.
The Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it neither sees Him nor knows Him; but you know Him, for He dwells with you and will be in you.

I will not leave you orphans; I will come to you.

A little while longer and the world will see Me no more, but you will see Me. Because I live, you will live also.

Glory be to God forever.

We thank You, O Lord God of hosts, for all the things that You have done, for You in Your mercy do manage our life. You are the teacher and You are the healer. So, heal Your servant’s diseases, and clean him form all evil, that he may rise up whole, and praise Your mercy, and give glory to You along with Your people in Your church all the days of his life.

By the grace, compassion and Love of Mankind of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now and at all times, and unto age of all ages. Amen.

The priest prays the three short litanies and the Creed followed by the following prayer

Concluding Litany of the Fifth Prayer

The priest prays the three short litanies and the Creed followed by the following prayer

Concluding Litany of the Fifth Prayer

We thank You, O Lord God of hosts, for all the things that You have done, for You in Your mercy do manage our life. You are the teacher and You are the healer. So, heal Your servant’s diseases, and clean him form all evil, that he may rise up whole, and praise Your mercy, and give glory to You along with Your people in Your church all the days of his life.

By the grace, compassion and Love of Mankind of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now and at all times, and unto age of all ages. Amen.

 Glory be to God forever.

We thank You, O Lord God of hosts, for all the things that You have done, for You in Your mercy do manage our life. You are the teacher and You are the healer. So, heal Your servant’s diseases, and clean him form all evil, that he may rise up whole, and praise Your mercy, and give glory to You along with Your people in Your church all the days of his life.

By the grace, compassion and Love of Mankind of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now and at all times, and unto age of all ages. Amen.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Priest:</th>
<th>аллах.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Deacon:</td>
<td>Стройте.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| Priest: | Дайтеся.
| Deacon: | Стройте.|
| People: | Имейте.|
| Deacon: | Стройте.|
| Priest: | Откройте.
| Deacon: | Стройте.|

**Sixth Prayer**

The priest lights the sixth candle and prays ... our Father who art in heaven

**The Litany of the Oblation**

أوشية القرابين

| The priest lights the sixth candle and prays ... our Father who art in heaven

توقد الفتيلة السادسة ويقول: أبنا الذي في السموات

| The Litany of the Oblation

أوشية القرابين

**Priest:**

Pray.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**Priest:**

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the offerings and the thanksgivings of those who have offered to the honor and glory of Your holy name.

**Deacon:**

Pray for those who tend to the sacrifices, offerings, first-fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.
People:
Lord have mercy.

Priest:
Receive them upon Your holy, rational altar of heaven as a sweet savor of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.

As You have received the gifts of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham, and the two mites of the widow, so also receive the thank offerings of Your servants, those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day.

Give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly, and the eternal instead of the temporal. Their houses and...

الشعب:
يا رب ارحم.

الكاهن:
أقبلها عليك قرابين هابيل الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم وقفص الأرملة.

هكذا أيضًا نذور عبديك، أقبلها إليك، أصحاب الكثير وأصحاب القليل، الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم، والذين قدموا لك في هذا اليوم هذه القرابين.

 أعظمهم الباقيات عوض الفانيات، السمانيات عوض الأراضي، الأبديات عوض الزمنيات، بيوتهم ومخازنهم أملاء من كل الخيرات.
their stores, fill them with every good thing.

Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels. And as they remembered Your holy name on earth, remember them also, O Lord, in Your kingdom, and in this age too, leave them not behind.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

People:
We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

People:
We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

 Angels and Archangels: And as they remembered Your holy name on earth, remember them also, O Lord, in Your kingdom, and in this age too, leave them not behind.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.
The Pauline Epistle
البولس

Deacon:
Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Colossians. May his blessing be upon us. Amen.

Colossians 3:12 – 17

Therefore, as the elect of God, holy and beloved, put on tender mercies, kindness, humility, meekness, longsuffering.

Bearing with one another, and forgiving one another, if anyone has a complaint against another; even as Christ forgave you, so you also must do.

But above all these things put on love, which is the bond of perfection.

And let the peace of God rule in your hearts, to which also you were called in one body; and be thankful.

The shamas:
بولس عبد ربنا يسوع المسيح، الرسول المدعو المفرز لكرآزة الله. فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل كولوسى بركته علينا أمن. كولوسى 3:12-17

Commercial agreement, a thank you and a complaint.

والله فألبسوا مثل أصفياء المطهرين الأحباء مراحم، رفاط، صلاح، تواضع قلب، دعه، وطول روح.

وتحملون بعضكم بعضاً، وتفغرون لبعضكم بعضاً. وإذا كان لوم بين واحد وأخر منكم فكما غفر المسيح لكم كذلك أنتم أيضاً.

وعلى هذه جميعها اليسوا المحبة التي هي رباط الكمال.

وسلام المسيح فليثبت في قلوبكم هذه التي هي دعوتم بجسد واحد فكونوا شئراً.
Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom, teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

And whatever you do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through Him.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

The Trisagion is said followed by the Litany of the Gospel and then the Gospel is read

The Psalm

The Psalms 4:1

When I called the God of my righteous, He heard me; when I was in trouble you did set me at liberty: have mercy upon me, O Lord, and hearken unto my prayer. Alleluia.
Luke 7: 36 - 50

Then one of the Pharisees asked Him to eat with him. And He went to the Pharisee’s house, and sat down to eat.

And behold, a woman in the city who was a sinner, when she knew that Jesus sat at the table in the Pharisee’s house, brought an alabaster flask of fragrant oil,

and stood at His feet behind Him weeping; and she began to wash His feet with her tears, and wiped them with the hair of her head; and she kissed His feet and anointed them with the fragrant oil.

Now when the Pharisee who had invited Him saw this, he spoke to himself, saying, “This man, if He were a prophet, would know who and what manner of woman this is who is touching Him, for she is a sinner”.

And Jesus answered and said to him, “Simon, I have something to say to you”. So he said, “Teacher, say...
There was a certain creditor who had two debtors. One owed five hundred denarii, and the other fifty.

And when they had nothing with which to repay, he freely forgave them both. Tell Me, therefore, which of them will love him more?"

Simon answered and said, “I suppose the one whom he forgave more”. And He said to him, “You have rightly judged”.

Then He turned to the woman and said to Simon, “Do you see this woman? I entered your house; you gave Me no water for My feet, but she has washed My feet with her tears and wiped them with the hair of her head.

You gave Me no kiss, but this woman has not ceased to kiss My feet since the time I came in.

You did not anoint My head with oil, but this woman has anointed My feet with fragrant oil.

καὶ πέραὶ ὡς πέντε καὶ πέντε ὡς πέντε. Καὶ ἐδόθην ὡς τρία, καὶ τίραννα ἐδόθην. Καὶ εἶπεν καὶ εἶπεν σοὶ ὅτι διὰ τὴν ἔργασίαν σου ἔμοι δίδωμι τὸν κόσμον. Καὶ ἦλθεν ὁ Ἰάκωβος καὶ ἐπήρει τὸν κόσμον. Καὶ ἦλθεν ὁ Ἰακώβ καὶ ἐπήρει τὸν κόσμον. Καὶ εἶπεν καὶ εἶπεν σοὶ ὅτι διὰ τὴν ἔργασίαν σου ἔμοι δίδωμι τὸν κόσμον.
Therefore I say to you, her sins, which are many, are forgiven, for she loved much. But to whom little is forgiven, the same loves little”.

Then He said to her, “Your sins are forgiven”.

And those who sat at the table with Him began to say to themselves, “Who is this who even forgives sins?”

Then He said to the woman, “Your faith has saved you. Go in peace”.

Then He said to the woman, “Your faith has saved you. Go in peace”.

Glory be to God forever.

The priest prays the three short litanies and the Creed followed by the following prayer

O God of souls and bodies, Lord of hosts, God of all consolation, King of all kings, Who hears all who cry out to You for help; we, Your servants, pray and beseech You to remember Your servant (...) in Your great mercy. Visit him with Your salvation; take from him all diseases; raise him up from his bed of sickness and bestow him upon Your church, clean in body, soul, and spirit.

Raise him up that he may give glory through the love of man for your Only-begotten Son, Who are blessed with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is in One Essence with You. Now and at all times, and unto age of all ages. Amen.
Seventh Prayer
الصلاة السابعة

The priest lights the seventh candle and prays … our Father who art in heaven
توقّد الفتيلة السابعة ويقول: أبانا الذي في السموات

The Litany of the Catechumens
أشياء الموعوظين

Πι`πρεσβυτερος: Ψαλμ.
Priest: Pray.
الكاهن: صلا.

Πι`λασκων: Επι προσευχης σταohτε.
Deacon: Stand up for prayer.
الشماس: للصلاة قفوا.

Πι`πρεσβυτερος: Ιρηνη πασι.
Priest: Peace be with all.
الكاهن: السلام للكل.

Πιλαος: Κε τω ιπνεματι σου.
People: And with your spirit.
الشعب: ولروحك أيضاً.

Πι`πρεσβυτερος: Παλιν οι μαρεντζο οιΦιον
          Πιπαντοκρατορ: Φιων `ι Πενθοις ογος Πενθοντ
          Πιχριστος: Τεν ι Τεντωθε ιτεκμεταλαος πιμαρωμι. Αριμενι
          Πιοι ι ινικαθνχουμενος ιτε πεκαλος
          Ναι ινωθ.
Πιλακων: Γιωβε εζεν ινικαθνχουμενος ιτε
          πεκαλος: για ιτε Πιχριστος
Deacon: Pray for the catechumens of our people, that Christ our Lord may bless them and confirm
الشماس: اطلبوا عن موعوظي شعبنا لكى يباركهم الرب وبيثبتهم في الإيمان الأرثوذكسى الى النفس الأخير وتغفر لنا خطائنا.
them in the Orthodox faith to the last breath and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Confirm them in the faith in You. Uproot all deceit of idolatry from their hearts.

Your law, Your fear, Your commandments, Your truths and Your Holy precepts establish them in their hearts.

Grant that they may know the certainty of the words preached to them. And in due time, let them be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins, as You prepare them to be a temple of Your Holy Spirit.

By the grace, compassion and love of mankind of Your Only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one
Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Ephesians. May his blessing be upon us. Amen.

Ephesians 6:10 - 18

Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might.

Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil.
For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this age, against spiritual hosts of wickedness in the heavenly places.

Therefore take up the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.

Stand therefore, having girded your waist with truth, having put on the breastplate of righteousness.

And having shod your feet with the preparation of the gospel of peace.

And take the helmet of salvation and the sword of the spirit which is the word of God;

praying always with all prayer and supplication in the Spirit.
The grace of God the Father be with you all. Amen.

The Trisagion is said followed by the Litany of the Gospel and then the Gospel is read.

The Psalm

Look upon my affliction and my misery: and forgive me all my sins. O keep my soul and deliver me: let me not be confounded, for I have put my trust in You. Alleluia.

The Gospel

For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.

But if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

Moreover when you fast, do not be like the hypocrites, with a sad countenance. For they

Matthew 6: 14-18

For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.

But if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

Moreover when you fast, do not be like the hypocrites, with a sad countenance. For they

Matthew 6: 14-18
Concluding Litany of the Seventh Prayer

Again let us pray, O Lord God of hosts, the Merciful, the Pantocrator, that You look upon Your servant (...) and raise him up from his bed of sickness and his couch of suffering, as You did raise up the mother-in-law of Simon in a moment from her grievous fever. Bestow him upon Your church; that he may glorify Your Holy Name, O Father and Son and Holy Spirit; now and forever and unto the age of all ages. Amen.

O Lord, the merciful and compassionate, Who desires not the death of the sinner, but rather that he should return and live; Who lays not the hand of me, a sinner, upon the head of him that comes to You, praying for remission of his sins through us Your priests; but by a might hand of the Gospel we pray You, O Lover of Mankind, O Lord the long suffering; Who received the repentance of David through Your prophet Nathan; Who received the repentance of Manasses; O our Savior, receive the repentance of Your servant (...), according to Your commandments, O Lover of mankind, by the mediation of Your priests. Bid Your remission unto seventy times seven, and the measure of Your mercy.

disfigure their faces, that they may appear to men to be fasting. Assuredly I say to you, they have their reward.

But you, when you fast, anoint your head, and wash your face;

so that you do not appear to men to be fasting, but to your Father Who is in the secret place; and your Father, Who sees in secret, will reward you openly.

Glory be to God forever.
according to the measure of Your might. To You is due all glory, Father, Son, and Holy Spirit. Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

O God, the good Father, the physician of our bodies and our souls, Who sent Your only-begotten Son Jesus Christ to heal all sicknesses, and to save us from death. Heal Your servant (...) from his bodily sicknesses; and give unto him a renewed life, that he may glorify Your greatness and that he may give thanks for Your kindness; that he may fulfill Your will through the grace of Your Christ, and the intercession of the Theotokos, and the prayers of Your saints. For You are the fount of healing; and to You we send up glory, and honor with Your Only-begotten Son and the Holy Spirit. Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

The priest anoint the sick person with oil while saying

**Priest:**

O you saints to whom belongs the fount of healing without money: give healing to all who pray; for the Lord Himself said unto you and the apostle, Lo, I am with you unto the end of the world.

**Πιλαος:**

Δοξα Πατρι κε Τιο κε άγιο

Πνεύματι.

**Πιλαος:**

Κε ην κε άλι κε ις τους ομας
tων ωριων: άμιν.

**People:**

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**People:**

Now and forever and unto the age of all ages: Amen.

الله الأب الصالح طبيب أجسادنا وأرواحنا الذي أرسل ابنه الوحيد يسوع المسيح ليشفي كل الأمراض وينقذ من الموت. أشف عبدك (....) من أمراضه الجسدية. وأمنحه حياة مستقيمة، ليجد عظمتكم ويشكر إحسانكم. وتكلم مشيئته من أجل نعمة مسيحك. بشفاعة والدة الإله وطلب من أيديك، لأنك أنت ينبع الشفاء. ونرسل لك إلى فوق المجد والأكرام مع ابنك الوحيد والروح القدس الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

الكاهن:

أيها القديسون الذين لم ينوعت الشفاء بغير فضلة. اشتهروا الشفاء لكل الطالبين، لأن الرب قال لكم مع الرسل: هوذا أنا معكم إلى كمال الدهور.

الشعب:

الجد للمجد والابن والروح القدس.

الكاهن:

هنا أنا أعطيكم سلطانًا على الأرواح النجسة لنخرجها وتشفع كل مرض وكل سقم. مجانا أخذتم مجانا أعطوا.

الشعب:

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.
Priest:
O holy Virgin the Theotokos, without the seed of man, intercede for the salvation of our souls.

The Praise of the Angels

Let us praise with the angels, saying, “Glory to God in the highest, peace on earth, and good will toward men.” We praise You. We bless You. We serve You. We worship You. We confess to You. We glorify You.

We give thanks to You for Your great glory, O Lord, King of heavens, God the Father, the Pantocrator (Almighty). O Lord, the One and Only-Begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who takes away the sin of the world, have mercy on us. You, Who takes away the sin of the world, receive our prayers unto You.

Who sits at the right hand of His Father, have mercy on us. You alone are the Holy: You only are the Most High, my Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit;

الكاهن:
أيتها القديسة العذراء والدة الاله بغير زرع، اشفعى من أجل خلاص نفوسنا.

فتنسح مع الملائكة قائلين: المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفى الناس المسرة. نسحوك. نتجاوز لك. ننفخر لك. ننطق بمجدك.

شكرك من أجل عظم مجدك، أيها الرب المالك على السموات، الله الأب ضابط الكل، والرب الابن الواحد الوحيد، يسوع المسيح، والروح القدس. أنت وحدك القدوس. أنت وحدك العالي يا ربى يسوع المسيح والروح القدس. مجدًا لله الآب أمين.
Every day I will bless You and praise Your holy Name forever and unto the ages of all ages. Amen. From the night season my soul awakes early unto You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I was meditating on Your ways for You have become a helper unto me. In the morning You shall hear my voice. Early, I shall stand before You, and You shall see me.

The Orthodox Creed

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

Light of light; true God of true God: begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.
Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

He ascended into the heaven; and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified: Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.
### The Absolutions

#### The First Absolution

<table>
<thead>
<tr>
<th>Greek</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Σε Ποις: Ποις φητατι: ήπερηποννα: εσώμι εζεν ηίσονι:</td>
<td>Yes, O Lord, the Lord Who has given us authority to tread on serpents and scorpions and upon all the power of the enemy.</td>
</tr>
<tr>
<td>ήπερηποννα:</td>
<td>Crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness against us.</td>
</tr>
<tr>
<td>Το πουτοντοτι του:</td>
<td>For You are King of us all, O Christ, our God, and unto You we send up the glory, the honor, and the worship, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.</td>
</tr>
<tr>
<td>Το πουτοντοτι του:</td>
<td>Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

*Then “Lord Have Mercy” is said 41 times and the priest prays the three absolutions and blessing and then anoints everyone with the holy oil.*

*ثم يقال كيرياليسون (41 مرة) ثم يقول الكاهن التحاليل الثلاثة والبركة ويرشم الحاضرين بالزيت المقدس، أما المريض فيدهن بالزيت سبعة أيام.*

*The Absolutions*
The Second Absolution: Prayer of Submission to the Son
صلاة خضوع للاين

You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of mankind.

أنت يا رب الذي طاطل السموات وزنلت وتأنست من أجل خلاص جنس البشر.

You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds those who are lowly.

أنت هو الجالس على الشاروبيم والسارافيم والناظر إلى المتواضعين.

You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.

أنت أيضا الآن يا سيدنا الذي رفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من الفساد.

We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به ونسألك أن تعطينا سلامك لأنه أعطينا كل شيء.

Acquire us unto Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy Name we utter.

اقتنا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف أحدا سواك. اسمك القدس هو الذي نقوله.

Turn us, O God utno the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك مر أن نتمتع بخيراتك.

And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in
The Third Absolution: The Absolution to the Son

The Third Absolution: The Absolution to the Son

O Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

"Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained."

 célcwlon δεν πιάστεην.

κόσμος μαρινέρις εσθην ἵππον θανή ἵππον ἵππον ἤπειρον ἤπειρον ἤπειρον. And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father.

With Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

وَلَنَسْتَحْقِقُ كَلَّا مَلَكُوُّكَ الّذِي فِي السَّمَوَاتِ بِمَسْرَةٍ أَبِيكَ الْصَّالِحِ.

هذا الذي أنت مبارك، مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

The Third Absolution: The Absolution to the Son

The Absolution to the Son

Fιναβ Πβοις Ινους Πιχριςτος πιμονογενες πιθωρι ουσος πλογος ιτε Φινος† Φιωτ: φνεασκωλν ινατοπ

ανιβεν ιτε πεννοβι: σιτεν περικατο μνυζαι πρειπαντο. And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father.

With Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

أبها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الله الآب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة المحيية.

الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار وقال لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرت لهم خطاباتهم غفرت ومن أستمموها عليهم أمسكت.
You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who know the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us, absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with
The General Canon
قانون ختام الصلوات الاجتماعية

People:
Amen. Alleluia: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ: bless the air of heaven [bless the waters of the river/ bless the seeds and the herbs].

May Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. Save us and have mercy on us.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

Bless me: Bless me: Behold, the repentance: Forgive me: Say the blessing.

الشعب:
امين هليليا. المجد للآب والابن والروح القدس، الان وكل اوان وإلى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح، بارك اهوية السماء، [مياه النهر /الزروع والعشب].

واشكر رحمتك وسلامك حسنا لشعبك. خلصنا وإرحمنا.

يا ربي ارحم. يا ربي ارحم. يا ربي بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها مطانية. اغفروا لي. قل البداوة.
Priest:
May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us.

O Lord, save Your people, bless Your inheritance, shepherd them, and raise them up forever.

Exalt the horn of Christians through the power of the life-giving Cross.

And through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us at all times

And through the supplications and prayers of the three great holy luminaries Michael, Gabriel, and Raphael; the four incorporeal living creatures; the twenty four presbyters; and all the heavenly orders.

Saint John the Baptist; the hundred and forty four thousand; my masters and fathers the apostles; the three holy youths; Saint Stephen;
Here, the patron saint of the church is mentioned, followed by the saint(s) of the day, then he says:

the beholder of God
Saint Mark the Evangelist, the apostle and martyr.

Saint George; Saint Theodore; Philopater Mercurius; Saint Abba Mina; and the whole choir of the martyrs;

our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarrii;

our father Abba John; our father Abba Pishoi; our father Abba Paul of Tammoh; our Roman fathers Maximus and Dometius; our father Abba Moses; the Forty nine Martyrs of Shiheet;

the whole choir of the cross-bearers; the just; the righteous; all the wise virgins; the angel of this blessed day, and the angel of this blessed sacrifice.
On Sunday, he adds:

Nem πισμοτ η†θετοκος ευστα
†ατια Ιαρια γυμπα νεμ ολε.

And the blessing of the holy Theotokos, Saint Mary, first and last.

And the blessing of the Lord’s Day of our good Savior.

On the feasts of our Lord and the fasts, the priest says here the appropriate conclusion for each feast or fast.

And he continues:

Ere pou`cmou e;ouab nem
pou`hmot nem toujom nem tou,aric
nem tou`agapy nem toubo`y;i`a swpi
neman tyrou sa `eneh@ `amyn.

May their holy blessing, their grace, their power, their gift, their love, and their help rest upon us all forever. Amen.

O Christ our God.

People:
Amen. So be it.

Priest:
O King of Peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.

For Yours is the power, the glory, the blessing, and the might, forever. Amen.

O King of Peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.

For Yours is the power, the glory, the blessing, and the might, forever. Amen.
Make us worthy to pray thankfully:

People:
Our Father who art in heaven...

Priest:
The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all.

Go in peace. The peace of the Lord be with you all. Amen.

People:
And with Your spirit.